

WOWA Kurdish (Southern, Bijar)

Text F — Pear story

speaker 03 (Asghar, male, age 30, BA in mathematics)

collected by Masoud Mohammadirad in Bijar

Text

1. bayān-i sū bī kalašīra dixwanyā, mawqay bardāšt-i mahsul bī. āxirān-i tāwsān nizīk wa pāyiz bī, kāwrāy čüya bān-i nardiwān-a la ban-i nardiwāna čīa qaw dār-i golāwīa, arāy xway mahsul-i golāwīyānī dikanyāgaw dānay kīsa bastīya nāw qayāw golāwīān la bān dāra-w nardiwāna dikird-a nāw kīsaw
2. dīyāt-a xwār dikirday nāw du sē dāna ja'ba yay jaba pir kirdū, jaba dowomīyayš pirr kirdū, lay hayna dangē dānay gīsk hāt dānay la golāwīyānīš kam-i wa tūzaw bī dasmāl gardana qirmizay aw kirdaw; golāwīya tamīsaw kirdaw duwāra dasmāl gardana basta nāw qaw-yaw
3. la dūraw aw kāwrā wa gīskay wa biznay arāy xwayaw hāt tanāfī bastī nāw qaw biznawaw wa wardam-i ay jabān ay yārūa ki dārānī ditikān ū tamīz dikird rad bī gīska diqay wisyā kami timšāy golāwīyān kirdū duwāra sāhēway kirday la kīš ay bāxdāraš rowaya bān nardī-wāna širū kay bāqī golāwīgānī bikanīgawa la dilē xwayaw har rahmat būnī kirdaw bah bah lay bāxa čī mahsul-i xāsī dīrī
4. dāna dāna golāwīyān dikanyāgaw dikirda nāw kīsayg. lay hayna dānay kora juwānay wa do čarxayā kilāw-i wa sarī hāt wa war dam-i ay bāx-awa rad bī pā dīyāw dīyād doryā. har gaya wardam sinoqa golāwīyān dilī golāwī xwāst. wisyā dočarxay ārāmī nīyā zamīn. roway dānay la golāwīyān halgīrīgā boxway. golāwī halgirtāw halčirxyāw timšāy sāhēw bāxa kird dī sāhēw bāxa har hīč hawāsī nīya
5. tamā girtayū la jī dānay golāwī har yay jaba golāwī rāsaw kirdawū roway. swār dočarxay bī ārāmī kirda jabay golābīaw. nīyā war dam dočarxay. kami mohkamī kird ū yawāš yawāš šorū kirda harakat. sāhēw bāxayš har wa xwayaw nazānist yakī yay jaba la golāwīay birdīya. arāry xway mašxulē golāwī kanīn bī har hawāsī naü
6. ay koraš la hawlī yakā sāhēw bāxa naünīgay, wa sorat pā digāw dāna dāna la golāwīyānī dixist doryā. kami ki roway la bān dočarxay la rūbirūyaw dānay düat nīštīga bān dočarxay-gaw. dāna lāy yakā. kora čawī kaft-a düat-a kilāway wā birdayū. la xod bīxod bī ū dočarxay dā la dānay kočkū. golāwī molāwīay pīyanaw dočarxa dā la zamīn . golāwī ū gištī pīyanaw bīa mil zamīnaga
7. pāy hātūa iš. wakčitē xirāw dāy la bān zamīnaga. kami wa das mālīgay tamīsī kird. yay dafa sarī rāsaw kird čī si dāna kor dirin layra wisyāyin. dānaygyān yaydāna rākit wa tālīgaw wastīya tūpīgaw arāy xwāy wāzī dikird. ay si koraša čawyān kafta ay dočarxa swāra. dānaygyān hāt dočarxa arāy rāsaw kirdū
8. aw duwānay tirīš girtin golāwīa arāy jamaw kirdnawaw. nīyāna wardam dočrxay. koragaš ki pāy diēšyā itir nütinist dočarxa pā bay. har wa das dočarxa yawāš yawāš birda rēyaw. aw dānaš har waw rākitay ū tūpay har wāzī dikird. sē kora kaftna rēyawa. koraš hīčī wayān nawit
9. la harakat bī yay dafay čawyān kafta kilāwa ki kaftū. dānaygyān alērtayāw fikay kird la dočrxā swāra wit ay kilāwada kaftīya. būsā rād bīyārīmay. yayš kafta rīa bowaygay arāy. law hayna awayš wit ča bikam; sē dāna golāwī dā das ay koraw. wit būwaray war rafēqānid boxwanay. koragaš rākita nīyāya gīfān pištīyay.
10. sē golāwīa girta dasyaw. la dūraw wa rafiwānī nīšānī dīyā. gīyān ay sē golāwī wamān dā , bixwaymānay nīšānyān dā. hāta waraw. yakē yay dāna dā rafiqānī yay dānayš rāy xway. dāna dāna girtūnay dasyaw. kamī sānay libāsayānū. ki tamīzyaw kanaw tapē tūzay birē ārām ārām lay bixwan. qap lay digirtin ū dixwārdin.

11. aw koraš waw rākitayū tūpay arāy xway har wāzī dikird. ay kāwrāy bāxdārīš har hūšī naü har hāta xwār kīsa downmīya xālī bikay. eh čawī kafta ja'bān. wit ē kora min sē jaba dāštim ya arāy ča pas duwāna, pas awakay? itir minyāy xodāyā aw jabay tira ča way hātēya?
12. ay sē korayša gaynū war dam-i ay bāxdāra arāy xoyān rad bīn. yakē golāwī wa dasyān wa war čawyaw rad bīn. bāxdāra čü-a nāw fikrū xodā jabam nīya ay sē kora golāwī wa dasyān aya yānī ča? har āxirīš malūm naü ča wa ča bī. nazānist ča kirdīya! gowlāwīyānī ča way hātīya.

Translation

1. Early in the mooring the roosters were crowing; it was the time for harvesting. It was late in the summer, and close to the autumn. A man went up on the ladder. Through the ladder he went up the tree. He was harvesting his pears. He has tied a sack on his waist. He would pluck the pears and put them into the sack
2. He would come down, put them into two three boxes. He had filled a box; he had filled the second box too. At this moment there came the noise of a kid. One of the pears had some dust on it. He opened her handkerchief, cleaned the pea. Again, he tied the sack to his waist
3. From afar a man came with his goat. He had tied a rope to the goat's waist. He passed by the boxes of the man who was busy picking pears. The goat waited a little. It looked at the pears. Its owner pulled him. The Gardner went on the ladder to pluck the rest of the pears. He was happy inside. He would say 'very good, it has a very good product'
4. One by one he would pluck the pears and put them into a sack. During this moment a little boy who had a hat on his head passed by. He passed by the garden. He would pedal the bike. As he reached the boxes of pears; he desired them, he envied pears. He stopped and quietly put his bike on the ground. He went to pick a pear to eat. He picked up the pear and turned around. He saw that the gardener was not aware
5. He became greedy; instead of one pear he picked up a box of pears and went away. He mounted his bike. He lifted the box of pears. He put it on front of his bike. He tied it and slowly he went way. The gardener was not aware at all that someone has taken a box of his pear. He was busy plucking pear. He wasn't paying attention to anything else.
6. As the boy was in hast, he pedalled quicky. Some pears would fall. He went a little. A girl at his opposite side was coming by. They bumped into each other. As the boy caught sight of the girl, the wind took away his hat. He became unaware of himself and hit a rock. His pears poured on the ground. His bike fell on the ground.
7. His felt pain in his feet. It was as if he had badly hit the earth. He cleaned himself with the handkerchief. He looked up and saw that three boys were standing there. One of them had tied a racket to his hand using a thread and was busy playing. The three boys saw the cyclist. One of them came and lifted the bike for him.
8. The two others collected the pears for him. They put it in front of his bike. The boy who now had pain in his feet couldn't pedal anymore. He walked little by little with the bike in his hand. That boy was busy playing with his racket. The three boys set off. The cyclist didn't tell them anything.
9. He was already on his way that the boys saw his hat. One of them picked it up, called the cyclist, and said 'the hat is fallen' wait there; we will bring it to you'. He set off to bring the hat to him. At that point the cyclist said, 'What shall I do?' He gave three pears to the boy. He said, 'take them and eat them with your friends'. The boy put the racket at his back pocket.
10. He held the three pears in his hand. He held the three pears in his hand. He showed it to his friends from apart. Nice, he gave these three pears to us; let us eat them. He showed

it to them'. They came forward. He gave one pear to each of his friends and kept one for himself. They held the pears in their hands. They rubbed it to their clothes so that they would be clean, and the dust would go away, and they eat from it/ They bit the pears and eat

11. This boy was busy playing with his racket and ball. The gardener was unaware of what happened; he came down to empty the second sack. He looked at the boxes. He said 'boy, I had three boxes; why are they two now?' He was shocked and didn't know what happened to the other box.
12. These three boys reached the Gardener. They were passing by. They each had a pear in their hands and passed by him. The gardener pondered and said 'God, my boxes are not here. These three boys have pears in their hands. What does this mean? It wasn't clear what happened.' He didn't understand what he had done. He didn't understand what happened to the pears.